

SESSION 2005

---

Filières MP et PC

LANGUE ETRANGÈRE II

---

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

---

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

**Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.**

Cette épreuve comporte une version (15 points) et éventuellement une question (5 points) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand .....	2
Anglais .....	3
Arabe.....	4
Chinois .....	5
Espagnol .....	6
Italien.....	7
Japonais.....	8
Portugais .....	9
Russe .....	10
Grec .....	11
Latin .....	12

Tournez la page S.V.P.

## ALLEMAND

### I. VERSION (*sur 15 points*)

#### Lachen ist gesund!

Schluss mit dem Winterblues. Jetzt ist Lachen angesagt. Es macht fit, gesund und sexy.

Lachen macht glücklich und gesund. Wer lacht, wirkt gleich sympathischer. Kaum zu glauben, dass Lachen früher nicht gesellschaftsfähig war. Wenn, dann lachte man nur hinter vorgehaltener Hand. „Vor allem Frauenlachen war bis zum Ende des 19. Jahrhunderts verpönt“, stellt Lachexperte Heiner Uber fest. Frauen, die laut lachten, erschienen sogar als billige Prostituierte. „Dass Lachen auch generell tabuisiert wurde, lag am christlichen Glauben, der Sinnesfreude ablehnte. Sicher auch am Fehlen jeglicher Mundhygiene.“

Heute bewertet die Gesellschaft das Phänomen ganz anders und versucht, es ganz ernsthaft wissenschaftlich zu ergründen. Gelotologie nennt sich das neue Fachgebiet, das vor allem die Auswirkungen des Lachens im menschlichen Körper untersucht. Der Volksmund vermutete es zwar schon lange – ob in Deutschland mit „Lachen ist die beste Medizin“, in Indien mit „Der beste Doktor ist das Lachen“ oder in Italien mit „Lachen macht gutes Blut“. Jetzt liefern Studien die wissenschaftlichen Beweise für diese Aussagen: Lachen aktiviert im Organismus eine Kaskade von biochemischen Prozessen, die Körper und Psyche positiv beeinflussen. Heiner Uber, Lach-Yoga-Trainer (Hasya-Yoga), Buchautor („Das Lachprinzip“, Eichborn Verlag) und Laughter-Coach: „Mit einem kurzen Ha-Ha über einen Witz ist es allerdings nicht getan. Erst intensives, wiederholtes Lachen wirkt. Je länger und je öfter man täglich lacht, desto intensiver sind die Effekte.“ Das bedeutet also: bewusst Situationen suchen, die zum Lachen anregen, oder auch Hasya-Yoga trainieren.

Nach *Focus*, Januar 2005

\* verpönt : mal vu, désapprouvé.

### II) QUESTION (*sur 5 points – 100 mots minimum*)

**Welche positiven Effekte kann Ihrer Meinung nach das Lachen bewirken ?**

## ANGLAIS

### I. VERSION (15 points)

#### **This chip makes sure you always buy your round**

The old excuse 'I've left my wallet at home' will soon no longer hold when it's your round. A nightclub is about to offer its regulars the option of having a microchip implanted in their arm that will obviate the need to carry cash or plastic.

Queuing for entry or a drink at the bar would also become a thing of the past when the 'digital wallet' is introduced by Bar Soba in Glasgow. The chip is already proving popular with VIP members at two nightclubs in Barcelona and Rotterdam.

While the concept strikes critics as Orwellian, others believe that, as we stride ever-closer towards a cashless society, it is only a matter of time before the chip becomes a method of fraud-proof common currency. [...]

The VeriChip is the size of a grain of rice, does not set off airport scanners and contains no power supply. It is encased inside a glass and silicone cylinder and implanted by a medical professional, under local anaesthetic, between the layer of fat and skin on the upper arm.

The chip, which has a life span of about 20 years, lies dormant until a scanner is passed over it, sending out a low-range radio frequency. It responds to the signal and supplies the scanner with its unique ID number. How that number is used depends on the database the scanner is hooked up to. In the case of Soba, it will be the balance on a person's bar account. [...]

But critics regard this technology as a growing threat, giving potentially dangerous new power to businesses and government. A recent report by the American Civil Liberties Union said: 'Scarcely a month goes by in which we don't read about some new high-tech way to invade people's privacy, from face recognition to implantable microchips, DNA chips, and even brain wave fingerprinting.'

*The Observer*, January 16, 2005

### II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

Do you consider hi-tech identification devices to be useful security measures or an infringement of people's privacy ?

## ARABE

### I. VERSION

كان الوقت عصراً، و كانت يافا\_ فيما عدا المنشية\_ ما زالت على حالها، كما كان "فارس اللبدة" يعرفها قبل عشرين سنة. وشعر أن اللحظات القليلة التي مضت بين قرع الباب و بين سماعه لخطوات رجل قادم ليفتحه قد امتدت دهوراً من الغضب والحزن العاجز الكسيح. وأخيراً انفتح الباب، ومد الرجل الطويل القامة، الأسمر والذي كان يلبس قميصاً ابيض مفتوح الأزرار، مد يده ليصافح القادم الذي لا يعرفه. إلا أن فارس تجاهل الراحة الممدودة، و قال بالهدوء الذي يحمل كل معنى الغضب:

\_ جئت ألقى نظرة على بيتي. هذا المكان الذي تسكنه هو بيتي أنا، ووجودك فيه مهزلة محزنة ستنتهي ذات يوم. تستطيع إن شئت، أن تطلق علي الرصاص هذه اللحظة، ولكنه بيتي، وقد انتظرت عشرين سنة لأعود إليه...

واخذ الرجل الواقف على عتبة الباب، و الذي كان ما يزال يمد راحته، يضحك بقوة مقترباً من "فارس اللبدة" حتى صار أمامه مباشرة، وعندها تقدم بذراعين مفتوحتين نحوه واحتضنه...

\_ لا حاجة لتصب غضبك علي، فأنا عربيّ مثلك، ومن يافا، وأعرفك، فأنت ابن "اللبدة"... ادخل لنشرب قهوة !.

و دخل فارس مشدوهاً، يكاد لا يصدق. وقد كان البيت هو نفسه، بأثاثه و ترتيبه وألوان جدرانه وأشياءه التي يذكرها جيداً. واقتاده الرجل نحو غرفة الجلوس دون أن يقدر على إخفاء ابتسامته العريضة و حين فتح بابها و طلب منه الدخول، وقف فارس مسمراً، ثم أخذت الدموع \_ فجأة\_ تطفر من عينيه!

عن غسان كنفاني

### II. QUESTION

Traitez en arabe la question suivante:

تحدث عن المشاكل الاجتماعية و الثقافية التي يعاني منها كل من هجر وطنه قسراً أو طوعاً؟

## CHINOIS

### CONCOURS S 2005 (filières MP et PC)

#### I. Version chinoise (15 points) :

我们都知道，公鸡可以报晓。这是为什么呢？是因为它看到天就要亮了，还是因为别的原因？于是，有人做了一个有趣的试验。他把一公鸡关在一间不透光的屋子里，无论是白天还是夜晚，四周都是一片黑暗。

几天过去了。有意思的是尽管天不会亮，可公鸡每到拂晓时分仍然要伸长脖子喔喔地高声叫着而且每天几乎都在同一个时间。这个试验说明，公鸡报晓是有规律的，而掌握这个规律的并不是外界条件，是公鸡体内的“钟表”。那么，人体内是否也有钟表呢？回答是肯定的，也有！

科学家们通过大量的研究已经证明，从最简单的生物到复杂的人体一切生命现象都是按照一定的周期进行活动的，可以随著昼夜的更替和季节的变迁产生周期性波动。这种波动具有节律性和守时性，被称为生理节律。节律有快有慢，周期有长有短，有的以秒为计算单位，有的以年为计算单位。

#### II. Question, à traiter en chinois (5 points, 100 mots minimum) :

人体内有钟表吗？

## ESPAGNOL

### I) Version (15 points)

España, muy lejos aún de Kioto

La Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre Cambio Climático celebrada en la ciudad de Buenos Aires ha congregado a políticos, funcionarios, investigadores y ambientalistas de todo el mundo, y ha centrado su discusión en la entrada en vigor del Protocolo de Kioto el próximo 16 de febrero de 2005. Mediante este acuerdo, los países industrializados se comprometen a reducir sus emisiones de gases de efecto invernadero para el período comprendido entre 2008 y 2012.

La Conferencia es el órgano supremo de la Convención Marco de las Naciones Unidas, [...] cuyo objetivo es promover acciones de los gobiernos de todo el mundo, de la sociedad civil y de los sectores privados acordes al Protocolo, que cuenta con la adhesión de 128 países. Y en esta Cumbre se han debatido dos estrategias. Una es la disminución de la contaminación y la otra ha girado en torno a cómo prepararse ante el daño ya producido. [...]

En el marco de la inauguración de la Conferencia, Greenpeace sorprendió a los asistentes al instalar un arca de Noé [...] para llamar la atención sobre el calentamiento del Planeta. Bajo el lema « Millones en riesgo », militantes de la organización se hicieron pasar por refugiados ambientales, subiéndose al arca como una forma de simbolizar el destino de la catástrofe que pesa sobre la Humanidad en caso de no adoptarse medidas inmediatas para revertir el cambio climático.

D'après *Cambio 16*, 20/12/2004

### II) Question (100 mots maximum)

¿Qué opina Vd. del símbolo empleado por Greenpeace durante la Conferencia de Buenos Aires sobre Cambio Climático?

## ITALIEN

Il rapporto tra identità politica e identità personale credo che contenga qualche minaccioso mistero. Perché altrimenti si avrebbe tanta paura di constatare che anche i leader e i capi di Stato sono degli individui? Credo che si tratti di questo: in realtà non riusciamo a credere che un individuo che resti tale possa rappresentare l'interesse generale o il bene comune dimenticando i propri interessi personali.

L'avvento di Berlusconi ha rovesciato questa situazione. È vero che anche il suo modo di essere, così studiato e programmato, lo fa sembrare *più che umano*. Invece che dalle scuole di partito, lui viene dagli affari e dalle pubbliche relazioni, è un manager demiurgico. In uno stile del tutto diverso, recita lo stesso ruolo: capo e padre del popolo, equilibrato mediatore, sensibile alle ragioni di parti sociali contrapposte, individuo ideale e quindi spersonalizzato. Nel suo caso tuttavia quel notorio *conflitto di interessi* da cui è afflitto rivela il problema: è un vero individuo con degli evidenti interessi personali, che si è dedicato con il massimo impegno all'attività politica per difendere questi interessi. ☹

Il problema, più che strettamente politico, è culturale e sociale. Nel corso degli anni Novanta, dopo avere riscoperto la Giustizia con Mani Pulite, a molti italiani i giudici sono comincianti a sembrare fastidiosi e temibili. Così dopo avere santificato Di Pietro, la maggioranza ha eletto Berlusconi. Dopo avere sognato per un paio d'anni la Giustizia, ha temuto la Legalità.

Una ragione deve esserci. Le leggi e chi le fa rispettare sono cose che a noi italiani non piacciono. Il nostro è un paese che oscilla (come la maggioranza dei paesi del mondo) fra giustizialismo e illegalità. Se non riusciamo a rendere perfettamente giusta tutta la società e una volta per sempre, preferiamo sfuggire alle leggi vigenti, dal momento che gran parte della nostra vita, in un modo o nell'altro, è più illegale che legale.

Finché il nostro sistema giuridico e giudiziario, finché leggi e regolamenti, procedure e processi non saranno semplici, ragionevoli e più giusti, in Italia il partito dell'illegalità avrà la meglio.

Alfonso Beradinelli, *L'abc del mondo contemporaneo*, Roma, Minimum fax, 2004, pp. 75-76

Traduire le texte ci-dessous (15 points)

Question (en Italien, 200 mots minimum, 5 points) : Quali sono i pericoli che derivano dai rapporti tra identità politica e identità personale ?

## JAPONAIS

### I. VERSION (15 points)

#### ネット検索、なぜ速い

多くの人が利用しているインターネット。単語を打ち込めば関連するウェブページを探してくれる検索サービスは便利だ。だが、数百億あると言われるウェブページをほんの数秒でどうやって検索しているのだろうか？

実は、リアルタイムですべてのウェブページを探しているわけではない。検索サービスの事業者は、独自にあらかじめ作成したデータベースを持っており、その中を探している。国立情報学研究所の大山教授は「検索方法は大きく分けてロボット型とディレクトリ型の2種類ある」と話す。

「グーグル」に代表されるロボット型は、定期的に世界中のサーバーを探索し、見つけたウェブページから自動的にあらゆる単語を拾い出して記録しておく。一方、「ヤフー」のようなディレクトリ型は役立ちそうなページの中身を人間がチェックし、「スポーツ」「芸術」などのように分類して整理してある。

いずれのタイプも、探し出したページを利用者にとって有用な順番に表示することが重要になる。他のホームページからのリンクが多いページを優先させるなど、各事業者がサービス向上にしのぎを削っている。

大山教授は「これからは画像だけとか学术论文だけというように、より標的を絞った検索サービスが求められるだろう」と予想する。

D'après le journal *Mainichi*, 29/1/2005

### II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

ネット検索の特性についてまとめなさい。



## PORTUGAIS

### Revivalismo Nuclear

O Governo quer diminuir a nossa dependência em relação ao petróleo, agora que o barril de crude, sobretudo em virtude do amadorismo irresponsável da política internacional de Georges W. Bush, atravessa um período prolongado de carestia nos mercados internacionais.

O Governo faz bem em pensar em alternativas. Pena é que seja necessário que ocorra trovoadas para evocar Santa Bárbara. Com efeito, importamos 90% da nossa energia primária de fontes fósseis, sendo que 66% corresponde à componente de petróleo. A preocupação do Governo foi de imediato aproveitada para ressuscitar a obsoleta ideia da energia nuclear. Primeiro a medo, com um desmentido oficial negando que o assunto tivesse sido discutido em Conselho de Ministros. Dias mais tarde, contudo, uma série de personalidades apareceram a opinar sobre a necessidade de o nosso país abraçar o átomo para não morrermos todos de frio nos nossos inclementes invernos...

Viriato Soromenho-Marques, debate ecologia no *Jornal de Letras*, Portugal, 24 de Novembro-7 de Dezembro de 2004

#### Question

Qual pode ser o papel hoje em dia das energias, nomeadamente das energias nucleares ?

## RUSSE

### СОБЫТИЯ

#### 2004: в России все спокойно

В целом россияне считают, что нынешний год был труднее 2003-го. Согласно результатам традиционного предновогоднего опроса, проведенного Аналитическим центром Юрия Левады, такого мнения придерживаются 34% наших сограждан. Для 18% 2004 год оказался легче, однако большинство – 48% – изменений ни в ту, ни в другую сторону не почувствовало.

Очень показательными выглядели результаты опроса, проведенного недавно в связи со 125-летней годовщиной рождения Сталина. Оказалось, что лишь 31% российских граждан считают его жестоким, бесчеловечным тираном, виновным в уничтожении миллионов людей. И почти столько же опрошенных (29%) полагают, что, какие бы ошибки и пороки ему ни приписывались, самое важное, что под его руководством советский народ победил в Великой Отечественной войне. Пятая часть респондентов (21%) называет Сталина “мудрым руководителем”, который привел СССР к могуществу и процветанию. При этом 16% участников опроса уверены в том, что “только жесткий правитель мог поддержать порядок в государстве в тех условиях острой классовой борьбы, внешней угрозы, всеобщей расхлябанности”, которые были в стране в те годы. С мнением о том, что “наш народ никогда не сможет обойтись без руководителя такого типа, как Сталин, рано или поздно он придет и наведет порядок”, согласны 16% россиян.

ПОЛИТ.РУ 7 января 2005 г., пятница

### QUESTION

(Réponse en 100 mots)

Основываясь на том, что вы знаете о Сталине и Сталинизме, оцените ответы россиян на вопросы социологов?

VERSION GRECQUE

*Démosthène exhorte les Athéniens à l'action*

Πότ' οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πόθ' ἂν χρή πράξετε; ἐπειδὴν τί γένηται; ἐπειδὴν νῆ Δί' ἀνάγκη τις ἦ. Νῦν δὲ τί χρή τὰ γιγνόμεν' ἠγεῖσθαι; ἐγὼ μὲν γὰρ οἶομαι τοῖς ἐλευθέροις μεγίστην ἀνάγκην τὴν ὑπὲρ τῶν πραγμάτων αἰσχύνην εἶναι. Ἡ βούλεσθ', εἰπέ μοι, περιόντες αὐτῶν πυνθάνεσθαι, «Λέγεται τι καινόν;» γένοιτο γὰρ ἂν τι καινότερον ἢ Μακεδῶν ἀνὴρ Ἀθηναίους καταπολεμῶν καὶ τὰ τῶν Ἑλλήνων διοικῶν; «Τέθνηκε Φίλιππος;» «Οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ἀσθενεῖ.» Τί δ' ὑμῖν διαφέρει; καὶ γὰρ ἂν οὗτός τι πάθῃ, ταχέως ὑμεῖς ἕτερον Φίλιππον ποιήσετε, ἄνπερ οὕτω προσέχητε τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν· οὐδὲ γὰρ οὗτος παρὰ τὴν αὐτοῦ ῥώμην τοσοῦτον ἐπηύξεται ὅσον παρὰ τὴν ἡμετέραν ἀμέλειαν.

DÉMOSTHÈNE

## LATIN

### L'APPETIT EST LE MEILLEUR DES CUISINIERS.

Darius in fuga cum aquam turbidam et cadaueribus inquinatam bibisset, negavit unquam se bibisse iucundius. Numquam uidelicet sitiens biberat. Nec esuriens Ptolomaeus ederat ; cui cum peragranti Aegyptum comitibus non consecutis cibarius in casa panis datus esset, nihil uisum est illo pane iucundius. Socraten<sup>1</sup> ferunt, cum usque ad uesperum contentius ambularet quaesitumque esset ex eo quare id faceret, respondisse se, quo melius cenaret, obsonare ambulando famem. Quid ? uictum Lacedaemoniorum in philitiis nonne uidemus ? Vbi cum tyrannus cenauisset Dionysius, negavit se iure illo nigro<sup>2</sup>, quod cenae caput erat, delectatum. Tum is qui illa coxerat : « minime mirum ; condimenta enim defuerunt ». « Quae tandem ? » inquit ille. « Labor in uenatu, sudor, cursus ad Eurotam, fames, sitis. His enim rebus Lacedaemoniorum epulae condiuntur ».

CICERON.

---

<sup>1</sup> Accusatif grec.

<sup>2</sup> *Illo nigro* : ce noir brouet.